

Servicio de Traducción e Interpretación - SETRAI

del Centro de Idiomas de la UNL



UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL LITORAL

- **¿QUÉ SERVICIOS OFRECE?**

~

Traducción e interpretación en distintos idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, lengua de señas argentina y portugués.

- **¿QUIÉNES PUEDEN SOLICITARLOS?**

~

Miembros de las unidades académicas y dependencias de la UNL, de instituciones públicas o privadas y de la comunidad en general.

- **¿EN QUÉ SE DIFERENCIAN LOS TRADUCTORES DE LOS INTÉRPRETES?**

~

Los traductores trabajan con textos escritos, que incluyen desde documentos legales hasta textos literarios, técnicos y científicos.

Los intérpretes trabajan con textos orales en eventos como congresos, seminarios, talleres, conferencias, auditorías, reuniones de negocios, reuniones de trabajo.

- **TRADUCCIÓN**

¿Qué debo tener en cuenta al enviar un documento a traducir?

Primero, definir si se necesita una traducción pública o no.

¿Qué es una traducción pública?

Es la traducción de un documento de un idioma extranjero al idioma nacional o viceversa, que está firmada y sellada por un traductor matriculado y legalizada por el Colegio de Traductores en el cual esté matriculado el profesional. De esta manera, el traductor se responsabiliza ética y legalmente por su trabajo. Puede tratarse de traducciones de documentos personales como partidas de nacimiento, pasaportes, programas académicos, analíticos, diplomas, balances de empresas, poderes, entre otros.

¿Y las traducciones que no son públicas?

Son las traducciones de otro tipo de textos de índole técnico, científico, publicitario, informativo, etc. que no requieren firma y sello del traductor. Por ejemplo, la traducción de manuales, papers, abstracts, artículos periodísticos, publicitarios, folletería, señalética, guías turísticas y sitios web.

¿Con cuánta anticipación debo solicitar una traducción?

Lo antes posible. Traducir implica horas de investigación terminológica, cultural y lingüística para lograr un texto preciso, completo, fiel, fluido y natural. Cuanto mayor sea la complejidad y extensión del texto, mayor será el tiempo que le insuma al traductor hacer su trabajo.

● INTERPRETACIÓN

Si me encuentro organizando un evento con expositores extranjeros, ¿qué debo considerar de la interpretación?

Es importante incluir la interpretación desde las primeras etapas de la planificación de un evento. Una de las primeras cosas a determinar es qué tipo de interpretación es la más conveniente según el caso: consecutiva o simultánea.

¿Cuál es la diferencia entre ambas?

En la interpretación consecutiva, el orador y el intérprete hablan alternadamente, es decir, el orador completa una idea y luego el intérprete la traduce a la audiencia. Esta modalidad no requiere el uso de equipos. En este caso, debe contemplarse que la duración de la charla o la ponencia se duplica.

En la interpretación simultánea la traducción se da en tiempo real. El orador habla y la audiencia cuenta con auriculares para acceder a la versión traducida. Esta modalidad requiere la contratación de equipos especiales. El SETRAI cuenta con un equipo de última tecnología con 100 auriculares, a cargo de dos operadores técnicos responsables de su distribución y uso durante los eventos.

¿Cuántos intérpretes debo contratar?

Depende de la duración del evento y de la modalidad de interpretación elegida. En la interpretación consecutiva, un intérprete puede trabajar solo durante una hora y media como máximo. En la interpretación simultánea, siempre se trabaja de a dos, ya que es una tarea estresante por la simultaneidad de operaciones: oír, entender, traducir y hablar, todo a la vez. A eso se le suma el vocabulario técnico, la velocidad y el acento del orador. Por eso, los intérpretes se turnan cada 10, 15 o 20 minutos como máximo.

¿Con cuánta anticipación debo contratar a los intérpretes?

Cuanto antes, mejor. Los intérpretes se preparan con antelación, investigan el tema, hacen búsquedas terminológicas, arman glosarios, memorizan vocabulario. Es fundamental que cuenten con el programa del evento, los datos de los oradores y de sus ponencias y, de ser posible, las presentaciones manuales, papers, abstracts, artículos periodísticos, publicitarios, folletería, señalética, guías turísticas y sitios web.

¿Con cuánta anticipación debo solicitar una traducción?

Lo antes posible. Traducir implica horas de investigación terminológica, cultural y lingüística para lograr un texto preciso, completo, fiel, fluido y natural. Cuanto mayor sea la complejidad y extensión del texto, mayor será el tiempo que le insuma al traductor hacer su trabajo

● CONTACTO

CENTRO DE IDIOMAS

Coordinación de Extensión y Desarrollo Profesional Servicio de Traducción e Interpretación (SETRAI)

www.unl.edu.ar/idiomas

+54 (342) 4585613/4

setrai@unl.edu.ar

San Jerónimo 1750 – S3000FPN

Santa Fe - Argentina

